

INFORMACJE

Znajdź błąd w Mass Effect i pomóż CD Projektowi

Czwartek, 4 września 2008, godzina 20:32, autor: pepsi

Firma CD Projekt zwraca się z prośbą do osób grających w Mass Effect w celu wyłapania możliwie największej liczby błędów, jakie pojawiły się w lokalizacji RPG-a BioWare'u. Na sygnały polski wydawca czeka do 10 września.

Mass Effect w wersji na PC zadebiutował w Polsce blisko dwa miesiące temu. Obecnie ekipa CD Projektu pracuje nad polonizacją dodatku, **Bring Down the Sky**. Również podstawowa wersja bestsellerowej produkcji BioWare'u doczekała się rodzimej wersji językowej. Polski wydawca zdaje sobie jednak sprawę, że nie unikną błędów przy polonizacji.

By jak najbardziej poprawić jakość rodzimego wydania CD Projekt prosi o pomoc samych graczy. Przedstawiciele polskiego dystrybutora czekają na obrazki z Mass Effecta obnażające błędy lokalizacyjne gry. Maile należy przysyłać pod adres **localizer@cdprojekt.com** (jako temat podając: *Mass Effect - błędy lokalizacyjne*) do 10 września. Łatka z poprawkami polskiej wersji językowej ME ukaże się wraz z dodatkiem Bring Down the Sky, o którym wcześniej wspominaliśmy. Na razie nieznanym jest jednak termin wydania tego rozszerzenia.

Poniżej prezentujemy przykładowe obrazki, jakie można przysyłać na wyżej podany adres.



NAJNOWSZE INFORMACJE

Reklama kart graficznych wg firmy Gainward

Piątek, 5 września 2008, 08:53

S.T.A.L.K.E.R.: Czyste Niebo - patch 1.01 już jest!

Piątek, 5 września 2008, 08:35

Znajdź błąd w Mass Effect i pomóż CD Projektowi

Czwartek, 4 września 2008, 20:32

Nici z przejęcia Tecmo przez Squeenix

Czwartek, 4 września 2008, 19:58

Arcania: A Gothic Tale - zapowiedź

Czwartek, 4 września 2008, 18:54

Tydzień z grą S.T.A.L.K.E.R.: Czyste Niebo – dzień 4

Czwartek, 4 września 2008, 18:00

ATI pracuje nad RV770 Light Edition

Czwartek, 4 września 2008, 17:03

Konkurs S.T.A.L.K.E.R.: Czyste Niebo - Strefa nagród

Czwartek, 4 września 2008, 17:02

pełna lista informacji

kliknij by zobaczyć

POROZMAWIJ NA FORUM →

ZALÓŻ → **GRAMSAJTA**

ODWIEDZ NASZ KONSULAT →

ZAMÓW W SKLEPIE GRAM.PL



POWIĄZANE GRY

PC **Mass Effect**

Czasem się zastanawiam skąd w ludziach tyle nienawiści... Zapewne wszyscy są tu perfekcjonistami i bezbłędnymi specjalistami w tym co robią. Nieomylni Bogowie Neostrady. Ech, szkoda gadać...

MisioKGB Przewodnik 04.09.2008, 23:55

> Znalazłem 3 poważne błędy:
> 1. Dorociński jako Shepard
> 2. Różzka jako Jane
> 3. Brak możliwości uruchomienia Bring Down the Sky

Hahaha i właśnie dlatego ma soę wersję Angielską. Polacy się do dubbingu nie nadają + ten brak kompatybilności z dodatkiem ...

Quatre Przewodniczący 04.09.2008, 23:55

> Więcej kasy dla tłumaczy = Większy koszt gry - Chcesz tego?

Więcej kasy dla tłumaczy = lepsza jakość lokalizacji gier <> (to ma być znaczek "różne") droższe gry na półkach sklepowych. Wystarczy, że wydawca spuści trochę na marży. CDP osiąga znaczne zyski, co obrazują te wszystkie tabelki, którymi tak się co roku chwala: zwiększanie przychodów, zysków. Niech więc się trochę podzielią nimi z graczami właśnie w postaci poświęcenia części potencjalnego zysku na poprawę jakości spolszczeń przy zachowaniu dotychczasowych cen za gry.

> To nie jest szukanie taniej siły roboczej tylko udział w ulepszaniu gry i ja się nawet
> cieszę że CD Projekt zwrócił się z tym do graczy zamiast do wymęczonych już tą grą testerów,

Jak sobie złamiesz nogę, to dlaczego nie władujesz jej sobie sam do gipsu, tylko idziesz z tym do wymęczonego wkładaniem kończyn do gipsu lekarza? Pewnie dlatego, że MU ZA TO PŁACA! Podobnie jak testerom, to jest PRACA, a bardzo rzadko praca = przyjemność.

Damianuss1 Brygadzysta 04.09.2008, 23:56

To może by tak jakieś wynagrodzenie dla błędo-wysyłaczy ; p.

PS: Ja to bym wolał coś o tym dodatku więcej się dowiedzieć.

> Hahaha i właśnie dlatego ma soę wersję Angielską. Polacy się do dubbingu nie nadają +
> ten brak kompatybilności z dodatkiem ...
Angielską to każdy może mieć. Przecież to nie problem. Headshot wchodzi dopiero przy tym dodatku.

Quatre Przewodniczący 04.09.2008, 23:58

> Czasem się zastanawiam skąd w ludziach tyle nienawiści... Zapewne wszyscy są tu perfekcjonistami
> i bezbłędnymi specjalistami w tym co robią. Nieomylni Bogowie Neostrady. Ech, szkoda
> gadać...

Zapewne jednak nie wszyscy tu jesteśmy perfekcjonistami, ale popełniamy te nasze błędy za darmo, nikt nam za nie nie płaci. A jak już je popełnimy, to nie wołamy innych, żeby nam pomogli i to pod pretekstem samych dobrych chęci okazywanych z naszej strony :P

jackass Przewodniczący 05.09.2008, 00:15

Rada dla CDP
Róbcie polonizację w FireFoxie to wam chociaż błędy będzie poprawiał ^^

xanthienne Obywatel 05.09.2008, 07:23

Na szczęście nie zainstalowałem polskiego audio. Niestety przez głupią pomyłkę wrzuciłem polskie napisy. Trzeba się było odzwyczaić szybko do czytania bo "nieco" się te wersje różniły.

Instalacja polskiego czegokolwiek była pomyłką bo już w instrukcji były głupoty : jakieś nazwy tłumaczone różnie w różnych miejscach, pare zwykłych bzdur....

No i teraz z wdzięczności za odcięcie nabywców od patchy i dodatków (które mają np wszyscy piraci) mamy przechodzić grę ponownie i szukać partactw bo ekipa nie daje rady....

Jak dla mnie wniosek prosty : od lat "bojkotuję" cenege, wszystko co wydają mam z UK albo edystrybcji, teraz najwyższy czas zrobić to samo z cdp

Adamzzz Przewodniczący 05.09.2008, 07:36

Heh, jeśli dostanę tę grę, to poszukam :P, ale to dziwna sprawa. Ekipa lokalizacyjna nie szuka błędów?

kosmostrada Obywatel 05.09.2008, 07:44

Proszę, serwis gram.pl o zamknięcie możliwości komentowania tego newsa, b rzygać mi sie chce, kompletnie rgacze nie rozumieją jak bardzo ciężką sprawą jest polonizacja, Wszscy co narzekają na Polonizację to sa popierdoleni i nie mam zamiaru was słuchać, a jak spotkam na ulicy to jeszcze wam przypierdole. Jak tacy wielcy kozacy jesteście, to przetłumaczcie mi Książkę, Mass effect: Revelation, jestem pewien, że już na 1 stronie zjebalibyscie coś, a ta książka gdzie jest ponad 400 str, to mała część tego, co trzeba było przetłumaczyć w mass effect.

A dochodzi do tego jeszcze, że w książce macie gotowy tekst, a tam trzeba było grę przechodzić milion razy, żeby wyłapać każde słowo.

Ale wielcy kozacy tego świata przecież wiedzą, lepiej, i zrobią lepsza polonizacje. Kurwa jak ja bym wam wpierdolił, za pieprzenie takich głupot, nic kurwa dziwnego, że potem mamy w Polsce to co mamy, polityków, urzędy ect. Ale jak sie jest debilem za młodu, to na starość nie zyska sie nagle rozumu. Wielkie uklonu przed kozakami tego świata, a ciekawe, który z nich kiedykolwiek widział, na czym polega praca nad polonizacją gry.

Skwarek pl Delegat 05.09.2008, 08:13

Oho, testerzy cdp lc się nie sprawdzają ? Pewnie dlatego, że jest ich coraz mniej...
Nie wiem, czy na miejscu cdp ośmieliłbym się wystosować taką prośbę... ale jeżeli ktoś chce wykonywać prace testera za poczucie spełnienia to prosze bardzo ;]

Colly Obywatel 05.09.2008, 08:16

Kosmostrada, a nie wzięłeś pod uwagę tego, że raczej tu nie można przeklinać? ;)

Pamiętaj o tym, że w ekipie polonizacyjnej powinni pracować profesjonalści. Owszem, lokalizacja gry jest trudna dla zwykłych zjadaczy chleba, ale chyba stanowisko w pracy do czegoś zobowiązuje. Ponadto nie pisz głupot w stylu, że trzeba przechodzić grę milion razy, by wylapać każde słowo, bo tutaj ocierasz się już o testowanie tłumaczenia, a nie o sprawdzenie językowe, stylistyczne, interpunkcyjne czy ortograficzne. W dzisiejszych czasach, gdzie każdy darmowy Firefox podkreśla literówki, jest po prostu skandalem, robić je w profesjonalnym tłumaczeniu. Tzw. "spellcheck" powinien być podstawą zarówno przed, jak i po korekcie.

Piszecie, że to takie trudne, że łatwo zrobić błędy stylistyczne w zdaniach i w ogóle. Przede wszystkim, dobry tłumacz czyta jeszcze raz to, co napisał. Po drugie, tłumacz powinien czytać sobie tekst na głos, by tekst brzmiał bardziej naturalnie, a poza tym wtedy najłatwiej znajduje się błędy. Korekta językowa? A była jakaś? Niech nikt nie gada, że "to trudne i trzeba pomóc", bo do tego są profesjonalści, którzy pracują nad tym po 8 godzin dziennie, bez utraty efektywności.

Inną sprawą są niekonsekwencje. Jeżeli przy dubbingu stwierdzono, że lepiej będzie coś powiedzieć w inny sposób, poprawka powinna być wprowadzona do tekstu. Co do innych niekonsekwencji w tłumaczeniach, to są nawet programy, które to sprawdzają oraz są programy, które w ogóle pomagają tłumaczyć (razem ze sprawdzaniem poprawności terminów). Krótko - CD Projekt powinien sobie wynająć kogoś do pracy, a nie przerzucać testowania na klientów.

Piszecie, że lepiej, że my im pomożemy wylapać błędy i w ogóle, bo dostaniemy lepszą grę. Otóż NIE LEPIEJ. Jak teraz im ludzie pokażą, jacy to są dobrotliwi, to CD Projekt ZAWSZE tak będzie robił i nigdy nie będzie dbał o jakość swoich wydań, bo przecież gracze wszystko załatwią.

Żeby nie było - wiem, jak się lokalizuje gry, programy itp. Wiem, jak się tłumaczy i jak się robi korektę. Znam programy do tego, bo pracuję w firmie tłumaczeniowej. I wkurza mnie takie amatorskie podejście do tematu, jakie serwuje nam Super CDP. Tyle.

Kiendier Robotnik 05.09.2008, 08:17

@kosmocośtam

> A dochodzi do tego jeszcze, że w książce macie gotowy tekst, a tam trzeba było grę przechodzić milion razy, żeby wylapać każde słowo.

Sądzę, że firma polonizująca ME miała gotowy tekst, a nie przechodziła grę milion razy... na jakim świecie Ty żyjesz i ile masz latek?

Właśnie, jakoś nikt nie wspomniał tego - przecież wydawca polskiej wersji ma na pewno *wszystkie* teksty i dialogi w wersji tekstowej właśnie. I z tejże wersji tłumacz... jeśli by naprawdę zależało im na "pomocy" ze strony graczy, mogliby te teksty umieścić na jakimś ftpie. Przejrzenie 1000 linii zajmuje mniej niż rozegranie gry z przeczytaniem tego 1000 linii...

I jeszcze uwaga do autora tego "newsa": Tytuł brzmi "... i pomóż CD Projektowi". Jakbyś napisał "... i pomóż innym graczom" - nie czepiałbym się. Pomagać innym - piękna rzecz. Natomiast CDP, jako twór komercyjny i nastawiony na zarabianie sporych pieniędzy, za okazaną sobie pomoc powinien oczekiwać, że zapłaci.

Ot, takie moje 0,03zł.

Skwarek pl Delegat 05.09.2008, 08:25

Stary, bardziej się poniżyć na forum nie mogeś. Ludzie za to płacą, także mają prawo aby wymagać, prawda ? Gdybym to ja był tłumaczem, który ma gotowy produkt przetłumaczony sprzedać to dołożyłbym wszelkich starań aby ludzie którzy mój produkt kupią nie czuli się... źle. W każdej niemalże grze są błędy polonizacyjne, większe czy mniejsze, ale od tego są testy aby je wyeliminować. Ciekawe co powiesz ludziom, którym nie podoba się to jak polscy "dubingowcy" wcielają się w swoje role ? Nazwiesz je tak samo jak tych swoich kozaków ? Żalony jesteś, miej nadzieje, abym to ja cie nie spotkał na ulicy ;] (wow no jak to dorosło brzmi, prawda?)

Przy polonizacjach siedziałem ~ 1 roku. Dotykałem paluszkami gier w które zapewne grałeś i powiem ci szczerze, że jest to zadanie pochłaniające i wymagające skupienia, ale nie nazwałbym go trudnym. A co powiesz o farmerach, bardzo trudna praca, jak ich produkt ci nie smakuje to też narzekasz.

Indrid Cold Przdownik 05.09.2008, 08:38

Wszystkich obecnie grających prose o wylapanie kwestii zupełnie nie przetłumaczonych w mowie i piśmie bo sa takie. Przydaloby sie jakos inaczej okreslic ta ekslozje technologiczna bo ja do tej pory nie wiem do czego to sie odnosi.

A co do kolegi lingwisty to moze sobie nie zdaje sprawy ze istnieja ludzie zyjacy zgodnie z maksyma ze jak cos robisz to rob to dobrze.

Wojman Moderator 05.09.2008, 08:44

Dyskusja polega na podawaniu argumentow, a nie na rzucaniu inwektywami. Czytales regulamin forum? Powinienes wiec wiedziec, ze brak kultury nie jest u nas mile widziany. **Degrad -1.**

Wojman Moderator 05.09.2008, 08:49

> Nie wiem, czy na miejscu cdp ośmieliłbym się wystosować taką prośbę... ale jeżeli ktoś
> chce wykonywać prace testera za poczucie spełnienia to prosze bardzo ;]

Bledy sie dzarzaly i beda sie dzarzac. A jak firma przy okazji wydania patcha chce poprawic te bledy to nalezy ja za to pochwalic, a nie ciagle marudzic. Tlumacze i

testerzy to też ludzie i przekonaj mnie, że przez ten rok jak byles tłumaczem nie popełniłeś ani jednego, albo chociaż tester albo inny tłumacz nie zgadzał się z twoją interpretacją jakiegos przekładu.

ZOBACZ WSZYSTKIE

DODAJ KOMENTARZ



Copyright © 2005-2008 gram.pl | [o nas](#) | [redakcja](#) | [mutant.lab](#) | [reklama](#) | [kontakt](#)

GRAJĄ Z NAM: [WIEDZMIN](#) 